

Section 17 – Quelle philologie pour quelle lexicographie?

H. Pagan and G. De Wilde, *Anglo-Norman Dictionary*, Aberystwyth

L'édition de texte et l'AND (Dictionnaire de l'Anglo-Normand)

Tout éditeur de textes en français médiéval devrait consulter, avant de commencer son édition, les *Conseils pour l'édition des textes médiévaux* établis par l'Ecole nationale des Chartes. Les éditeurs de textes en anglo-normand devraient faire la même chose, mais il semble que ces conseils sont souvent négligés de l'autre côté de la Manche. L'édition de textes en anglo-normand souffre, par conséquent, d'une multiplicité de styles éditoriaux.

L'orientation théorique choisie par l'éditeur d'un texte anglo-normand varie souvent avec le genre du texte qu'il édite. L'historien choisira une édition ultra-diplomatique (avec l'impression des formes abrégées), comme on peut voir dans les *Statues of the Realm* ou plus récemment dans les *Sources of London English*. Les historiens modernes (ex. *Scalacronica*) adoptent encore un style largement diplomatique privilégiant la présentation du manuscrit sur la compréhension du texte. Souvent accompagnées d'une traduction, ces éditions sont aussi influencées des conseils établis par la Early English Text Society pour l'édition des textes moyen-anglais.

De nombreuses éditions de textes anglo-normands sont préparées par les éditeurs suivant les conseils de l'EETS (voir *Ancrene Riwe*), considérant ces textes, peut-être, comme s'il faisaient partie de la tradition de la littérature anglaise et non pas française et ne voyant pas (ou en refusant de voir) pourquoi une langue ne pourra pas être éditée comme une autre. D'autres éditeurs insistent de voir la langue anglo-normande comme une variété ayant besoin de corrections et présentent ainsi un texte 'amélioré' (voir *seint Edmund*).

Il existe, quand même, une société dédiée à l'étude de la langue et la littérature anglo-normande et à la publication des éditions de texte. Bien que ces éditions (ex. *Horn* et *seint Clement*) soient de loin supérieures aux autres citées, néanmoins il persiste une tradition de ne pas faire confiance au scribe et de surcorriger le texte (Rothwell 2004).

Cette communication examinera les transformations subies par ces textes au sein de l'AND et dans la mesure du possible, l'usage des mêmes textes par d'autres dictionnaires (DMF, MED, OED). Nous présenterons l'orientation théorique de l'AND ainsi que la méthode d'incorporation des éditions. Les deux types d'émendation seront expliqués, c'est-à-dire, celles qui se font silencieusement (ex. l'addition de signes diacritiques, ponctuation, la distinction de 'u' et 'v', etc.) et celles qui sont notées dans le dictionnaire avec l'aide des balises <legitur>, <ed read> ou <ms read>. Ces derniers permettent aux éditeurs de l'AND de contredire certaines décisions éditoriales, de corriger les mauvaises transcriptions et de

rétablir les formes manuscrites. Parfois les contraintes du format du dictionnaire (en ligne) influent sur la présentation du texte et on parlera aussi des limites d'un dictionnaire virtuel.

En conclusion, les deux éditeurs de l'AND aimeraient discuter de leur rôle double en tant qu'éditeurs de dictionnaire et éditeurs de texte. Comment leurs propres travaux d'édition sont-elles informées par le rôle d'éditeur de dictionnaire? Est-il possible de répondre aux exigences du style éditorial de l'AND et de présenter un texte d'une manière satisfaisante au lecteur? Comment peut l'édition (et le dictionnaire) plaire aux lexicologues qui s'en servent et aux lecteurs du texte qui veulent simplement comprendre le contenu d'un texte?

Bibliographie:

AND²=Rothwell, W., Trotter, D., *et al.* *Anglo-Norman Dictionary*. 2^e éd. 2005-.
(<http://www.anglo-norman.net>)

DMF=*Dictionnaire du Moyen Français*, version 2012. ATILF - CNRS & Université de Lorraine.
(<http://www.atilf.fr/dmf>)

MED=Kurath, H. *et al.*, *Middle English Dictionary*. Ann Arbor, MI, 1956-2002.
(<http://quod.lib.umich.edu/m/med>)

OED=Simpson, J. *et al.*, *Oxford English Dictionary*, 3^e éd. (<http://www.oed.com>)

Burrows, D., éd. *La Vie de Seint Clement*, 3 vols, ANTS 64-6, London, 2007-09.

King, A., éd. *Sir Thomas Gray: Scalacronica (1272-1363)*, Surtees Society 209, Woodbridge, 2005.

Kjellman, H., éd. *La Vie seint Edmund le Rei*. Göteborg, 1935.

Pope, M.K., éd. *The Romance of Horn by Thomas*. Vol. I, ANTS 9-10, 1955.

Record Commission. *Statutes of the Realm*, vols I & II. London, 1810-25.

Rothwell, W. 'Ignorant scribe and learned editor: Patterns of textual error in editions of Anglo-French texts.' 2004. *Anglo-Norman Hub*. (<http://www.anglo-norman.net/articlesA/scribe.xml>)

Trethewey, W.H., éd. *The French Text of the Ancrene Riwe*. EETS, OS 240, London, 1958.

Viellard, F., Guyotjeannin, O. et Bourgain, P., *Conseils pour l'édition des textes médiévaux*. Fascicule I-III. Comité des travaux historiques et scientifiques. Ecole nationale des chartes. 2001-2002.

Wright, L. *Sources of London English: Medieval Thames Vocabulary*. Oxford, 1996.